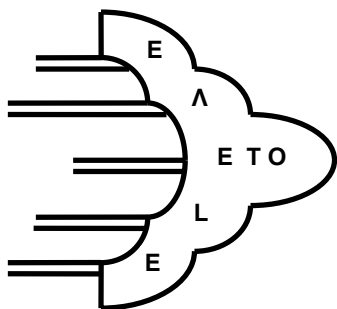


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Αρ. Τηλεφ.: 2013778

Αρ. Τηλεομ.: 8068299

Αρ.03 Οκτώβριος 1993

ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Η "ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΗ" ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

"Μήγαρις έχω άλλο
στο νου μου
πάρεξ ελευθερία
και γλώσσα"

(Δ.Σολωμός)

Η σταδιακή είσοδος των χωρών της ανατολικής Ευρώπης στην οικονομία της ελεύθερης αγοράς είναι γεγονός. Είναι, επίσης, γεγονός που σηματοδοτεί την τρέχουσα δεκαετία η σύγκλιση των Τεχνολογιών Πληροφοριών και Τηλεπικοινωνιών και η δημιουργία των ποικίλων νέων υπηρεσιών τηλεπληροφορικής.

Με αυτά τα δεδομένα, σήμερα, όλοι οι διεθνείς και ευρωπαϊκοί οργανισμοί τυποποίησης (ITU, ISO, CEN/CENELEC, ETSI κτλ.) έχουν αποδουθεί σε "αγώνα δρόμου" για τον καθορισμό και την κωδικοποίηση, στα δίκτυα και τις υπηρεσίες τηλεπληροφορικής, των χαρακτηρισμών των μη λατινογενών γλωσσών, στις οποίες περιλαμβάνουν τα ελληνικά, τα κυριλλικά και τα ... "μακεδονικά"!

Το ερώτημα, βέβαια, είναι: Ποια "μακεδονικά"; Εξι χαρακτήρες συνολικά: Τέσσερα τονούμενα ελληνικά σύμφωνα και δύο άτονα λατινικά. Αυτοί είναι οι χαρακτήρες που θεμελιώνουν τη λεγόμενη "μακεδονική" γλώσσα!

Μπορεί ο καθένας να εκτιμήσει τις συνέπειες που μπορεί να έχει η κατοχύρωση, σε διεθνές επίπεδο, των χαρακτηρισμών αυτών, αλλά και τις προσπάθειες που απαιτούνται για την αποτροπή αυτού του ενδεχομένου.

Η προσπάθεια άρχισε από τον ISO και την ITU με μεγάλη επιτυχία, στην οποία συνέβαλαν και μέλη της ΕΛΕΤΟ. Όμως, αυτό δεν αρκεί. Ο δρόμος που απομένει είναι μακρύς και δύσκολος και η προσπάθεια θα πρέπει, βέβαια, να συνεχιστεί.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ

Η Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 "Ορολογία Πληροφορικής", από τα δραστήρια συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ, είναι η πρώτη Ομάδα Εργασίας της ΤΕ48, τεχνικής επιτροπής τυποποίησης του ΕΛΟΤ. Τόσο η ΕΛΟΤ/ΤΕ48 όσο και η ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 λειτουργούν με την ευθύνη του Ινστιτούτου Πληροφορικής του ΕΛΚΕΠΑ. Το καλοκαίρι κυκλοφόρησε σε ευρύ σύνολο αποδεκτών η πρόσφατη δουλειά της Ομάδας, δηλαδή τα Λεξιλόγια Αρ.4 ως Αρ.7, που περιλαμβάνουν όλους τους οριζόμενους όρους των Σχεδίων ΕΛΟΤ 996.18 ως ΕΛΟΤ 996.21 που έχει εκπονήσει η Ομάδα. Τα πλήρη κείμενα των Σχεδίων - που περιλαμβάνουν και τους ορισμούς των σχετικών εννοιών - θα κυκλοφορήσει ο ΕΛΟΤ για δημόσια κρίση σύντομα.

ΕΓΙΝΑΝ...

- Στο Bergen, Νορβηγία, στις 2-6 Αυγ.93, πραγματοποιήθηκε το 9ο Ευρωπαϊκό Συμπόσιο για ειδικές γλώσσες (9th European Symposium on Language for special purposes).

- Εγινε στην Κοπεγχάγη, 16-20 Αυγ.'93, η ετήσια σύνοδος της επιτροπής ISO/TC 37 "Βασικές Αρχές Ορολογίας" καθώς και των Υποεπιτροπών της (SCs) και των Ομάδων Εργασίας της (GWs).

Το "ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ" είναι τακτικό και σύντομο περιοδικό μέσο αλληλοενημέρωσης των μελών της ΕΛΕΤΟ, αλλά και γενικότερης ενημέρωσης ενός ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της ελληνικής γλώσσας και ορολογίας. Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ καλούνται να πλαισιώσουν τα μέλη του ΔΣ και του ΓΕΣΥ σ' αυτήν την προσπάθεια συμβάλλοντας και με τη δική τους συνεισφορά σε ύλη που θα είναι ευπρόσδεκτη.

ΔΥΝΑΜΙΚΗ ΑΝΑΝΕΩΣΗ ΣΤΗΝ ΕΝΩΣΗ ΜΜΔΔΤ

Η Πανελλ.Ενωση Μεταφραστών & Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα εξέλεξε νέο Προεδρείο με την ακόλουθη σύνθεση:

Διοικητικό Συμβούλιο:

Πρόεδρος: Μιχάλης Κωνσταντόπουλος (ΟΤΕ)

Αντιπρόεδρος: Χριστίνα Φωστιάκη (ΟΤΕ)

Γεν.Γραμματέας: Αλεξάνδρα Τζούμα (Υπ.Οικ.)

Ειδ.Γραμματέας: Δέσποινα Δεμενεπούλου (Υπ.Οικ.)

Ταμίας: Παρασκευή Τριανταφυλλοπούλου (ΥΠΕΘΟ)

1ο Μέλος: Ελένη Ζωγράφου (ΟΤΕ)

2ο Μέλος: Χρυσομάλλη Σουλελέ (Υπ.Γεωργ.)

Αναπλ.Μέλος: Καλλιρόη Κωνσταντή (ΕΒΕΑ)

Ελεγκτική Επιτροπή:

1. Θεοδώρα Ακοβισιώτη (ΥΠΕΘΟ)

2. Νίκη Δάφνη (ΥΕΘΑ)

3. Σοφία Στεργιοπούλου (ΕΡΤ)

Συγχαίρουμε θερμά το νέο δυναμικό Σχήμα και ευχόμαστε δημιουργική την επικοινωνιακή τους πορεία.

Σημειώνουμε ότι πέντε μέλη από το νέο Προεδρείο είναι ήδη και μέλη της ΕΛΕΤΟ.

ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Από τον Ιούνιο του 1992 μέχρι σήμερα έχει εγκριθεί από το ΔΣ η εγγραφή των ακόλουθων μελών της ΕΛΕΤΟ (κωδικός αριθμός μέλους, ονοματεπώνυμο, ιδιότητα): Monolingual Thesauri».

T071 Ζαχαρόπουλος Δημήτρης, Μαθηματικός, Πολιτικός μηχανικός,

T072 Ζωγράφου Ελένη, Μεταφράστρια,

T073 Κωνσταντόπουλος Μιχάλης, Μεταφραστής,

T074 Τσιμπούκης Δημήτρης, Δρ. Χημικός,

T075 Ακοβισιώτη Θεοδώρα, Μεταφράστρια,

A076 Τριανταφυλλοπούλου Παρασκευή, Μεταφράστρια,

T077 Κασκαρίκα-Κυριακοπούλου Βασιλική, Μεταφράστρια,

T078 Μπεριάτος Ηλίας, Αρχιτέκτων-Πολεοδόμος,

T079 Ρώτη Σοφία, Πολιτικός Μηχανικός.

ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ

Η Μονάδα Ορολογίας της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της ΕΟΚ, με φροντίδα του Δημήτρη Γιάξα, δώρισε στη βιβλιοθήκη της ΕΛΕΤΟ:

- "Συλλογές Διάφορων Γλωσσarίων" (εννιά τόμους),
- Ολόκληρη τη σειρά του περιοδικού "Terminologie & Traduction".
- Το εικονογραφημένο Γλωσσάρι Υδροβίων.
- Λεξιλόγιο της Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- Λεξιλόγιο Ασφαλιστικής Νομοθεσίας.

ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

- ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ: Τα τεύχη 674, 675 και 676 των μηνών Μαΐου, Ιουνίου και Ιουλίου 1993.
- ΔΕΛΤΙΟ ΣΕΒ: Τεύχη 548 του Μαΐου 1993 και 549- 550 του Ιουνίου 1993.

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ (Εκπληξη από εργασιακό Σύλλογο)

Ο Πανελλήνιος Σύλλογος Υπαλλήλων ΕΟΜΜΕΧ εξέδωσε το "Ελληνικό Ορθογραφικό Λεξικό". Πρόκειται για φροντισμένη περιεκτική έκδοση με 18.000 περίπου λέξεις. Στον ίδιο τόμο περιέχονται Ορθογραφικός Οδηγός και Τραπεζική Ορολογία σε πέντε γλώσσες με περίπου 250 όρους. Το σχήμα του τόμου είναι απόλυτα χρηστικό σε μέγεθος Α6.

ΠΡΟΤΥΠΟ ΓΙΑ ΜΟΝΟΓΛΩΣΣΟΥΣ ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ

Η Τεχνική Επιτροπή τυποποίησης ΕΛΟΤ/ΤΕ22 "Τεκμη κωδικό αριθμό και τίτλο: ΕΛΟΤ 1321 "Τεκμηρίωση - Κατευθυντήριες Οδηγίες για τη Συγκρότηση και Ανάπτυξη Μονόγλωσσων Θησαυρών" και βασίζεται στο Διεθνές Πρότυπο ISO 2788 "Documentation - Guidelines for the Establishment and Development of Monolingual Thesauri".

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Μετά τη συγκέντρωση και μελέτη των προτάσεων και υποδείξεων στα "προβλήματα γενικής ορολογίας" ή "γενικά προβλήματα ορολογίας" που εξετάζει το Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ, το ΓΕΣΥ θα διατυπώνει τις τελικές προτάσεις-αποφάσεις του οι οποίες θα εφαρμόζονται οπωσδήποτε από όλα τα μέλη της ΕΛΕΤΟ, ατομικά και συλλογικά, αλλά και από το ελληνικό κοινό, επιστημονικό ή ευρύτερο, στο οποίο θα γίνεται προβολή της εφαρμογής τους με όλα τα πρόσφορα μέσα. Το "Ο" φιλοδοξεί να είναι το αμεσότερο από αυτά.

Πρόβλημα Αρ.3

Η συχνή απόδοση των αγγλικών όρων nominal value και rated value με τον ίδιο ελληνικό όρο: "ονομαστική τιμή" προκαλεί σύγχυση, ιδιαίτερα μάλιστα όταν και οι δύο ξενόγλωσσοι όροι συναντώνται στο ίδιο κείμενο. Εφόσον η "ονομαστική τιμή" κρίνεται ως ορθή απόδοση της nominal value, επιβάλλεται η η ανεύρεση ελληνικού όρου για την rated value.

Στην Ακουστική (ΤΕ2/ΟΕ5) έχει χρησιμοποιηθεί η απόδοση "τιμή κατάταξης", η ΜΟΤΟ προβληματίζεται στην απόδοση "διαβαθμισμένη τιμή". Εσείς τι λέτε;

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ